

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Chaia, María Claudia Geraldine
Institución de pertenencia	Universidad Nacional del Comahue
Correo electrónico	mcgeraldinechaia@yahoo.com
Eje temático	Didáctica de la traducción
Título de la ponencia	USO DE CORPUS PARA OPTIMIZAR LA CALIDAD Y PRODUCTIVIDAD DE TAREAS VINCULADAS AL PROCESO DE TRADUCCIÓN
Resumen (500-800 palabras)	<p>La formación de futuros profesionales de la traducción, que puedan ejercer en contextos y ámbitos variados de comunicación, requiere de la implementación y de la adquisición de estrategias y herramientas efectivas para el abordaje de sus tareas (Álvarez-García, 2021). En esta ponencia se da a conocer una propuesta didáctica diseñada para la asignatura Terminología y Documentación, de la carrera de traductor público de inglés, que se dicta en la Universidad Nacional del Comahue. La propuesta se construye sobre conceptos teóricos que aportan la documentación (Recoder y Cid, 2004; Floros, 2004; Gallego Hernández, 2018), la terminología (Faber y Rodríguez, 2012; Cabré y Estopá, 2005; Cabré, 2017), los estudios de corpus (Laviosa, 2002; Zanettin y otros [eds.], 2003; Beeby y otros [eds.], 2009; Zanettin, 2018) y los estudios de traducción (PACTE, 2005) y adopta un enfoque de enseñanza-aprendizaje mixto (González Davies, 2004; Kiraly, 2014). Se propone la incorporación de herramientas para la gestión de corpus electrónicos (Seghiri, 2012; Sánchez Ramos, 2017, 2019; Corpas Pastor, 2019; Giráldez y Seghiri, 2019; Neshkovska, 2019), con la finalidad de mejorar la productividad y la calidad de los productos y de las tareas involucradas en el proceso de traducción. El empleo de estas tecnologías se plantea como herramienta para optimizar el tiempo que demandan varias de las fases de la investigación terminológica bilingüe (Dubuc, 1999), tales como la identificación y segmentación de unidades terminológicas, el análisis contextual, el control conceptual, la detección de correspondencias y el registro en glosarios (Tagnin, 2015; Nazzi Laranja y otros, 2020). La secuenciación de tareas y la</p>



	<p>organización de los contenidos de la propuesta didáctica se organizan en tres fases: 1) adquisición de conceptos básicos y de relevancia de las disciplinas implicadas, 2) incorporación de herramientas para la gestión de corpus comparables y paralelos, 3) profundización de los conocimientos teóricos y prácticos de la obtenidos en las dos etapas anteriores. Esta presentación finaliza con una síntesis de la valoración de la propuesta didáctica por parte de los estudiantes.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Álvarez-García, C. (2021). La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada: aplicación de nuevas tecnologías en la formación de traductores. <i>InTRAlínea</i>, 23, 1–9.</p> <p>Beeby, A., Rodríguez, I. y Sánchez-Gijón, P. [eds]. (2009). <i>Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate</i>, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Cabré, M. T. y Estopá, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología, en Cabré, M. T. y C. Bach [eds.]. <i>Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat</i>, 69-95. Barcelona: IULA, Serie monografies.</p> <p>Cabré, M. T. (2017). Contexto y evolución de la terminología: de una aproximación nominalista a una teoría comunicativa, en Álvarez Catalá y Barité [coords.]. <i>Teoría y praxis en terminología</i>, 9-21. Uruguay: Ediciones Universitarias, Unidad de Comunicación de la Universidad de la República (UCUR).</p> <p>Corpas Pastor, G. (2017). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. <i>TRANS. Revista de Traductología</i>, 5, 155-184.</p> <p>Dubuc, R. (1999) <i>Manual de Terminología</i>. Traducción de Ileana Cabrera. Pontificia Universidad de Chile. RIL Editores. Unión Latina. Chile.</p> <p>Faber, P. y Rodríguez, C. I. L. (2012). Terminology and specialized language, en <i>A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language</i>, 9–32.</p> <p>Floros, G. (2004). Parallel texts in Translating and Interpreting. <i>TSNM</i>, 2, 33–41.</p> <p>Gallego-Hernández, D. (2018). Testing a methodological framework for retrieving parallel texts in the domain of business translation. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 26(1), 39–53.</p>



Giráldez, Á. L y Seghiri, M. (2019). Extracción terminológica basada en corpus para la traducción de fichas técnicas de impresoras 3D, *EUROPHRAS*, 99–105.

González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*, Ámsterdan: John Benjamins.

Kiraly, D. C. (2014). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

Laviosa, S. (2002). *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi/Leiden: Brill.

Nazzi Laranja, L. A., Molinari, M. d. P. y Orenha Ottaiano, A. (2020). O estudo de fraseologismos na tradução: uma metodologia baseada em corpus. *Domínios de Lingu@gem, Uberlândia*, 15, 1, 76-100.

Neshkovska, S. (2019). The role of electronic corpora in translation training. *Studies in Linguistics, Culture and FLT*, 7, 48–58.

PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues, en *Meta: Journal des traducteurs*, 50, 2, 609-619.

Recoder M. J. y Cid P. (2004). La documentación en la traducción especializada, en Gonzalo García y García Yebra [eds.]. *Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros S.L.

Seghiri, M. (2012). El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés). *Traducir En La Frontera*, 815–830.

Sánchez Ramos, M. del M. (2017). Interpretación sanitaria y herramientas informáticas de traducción: los sistemas de gestión de corpus. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, XVIII, 6, 133 – 141.

Sánchez Ramos, M. del M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64, 2 , 269 -285.

Tagnin, S. E. O. (2015). Corpus-driven glossaries in translator training courses. *Oslo Studies*



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p><i>in Language</i>, 7, 359-377.</p> <p>Zanettin, F., Bernardini, S. y Stewart, D. [eds.] (2003). <i>Corpora in Translator Education</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Zanettin, F. (2018). Electronic tools and resources for translating and writing in the digital age, <i>inTRAlinea Special Issue: Translation And Interpreting for Language Learners (TAIL)</i>.</p>
Palabras clave (5)	traducción, corpus electrónico, terminología, documentación, formación
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>María Claudia Geraldine Chaia es <i>Doctora en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción</i> (por la Universidad Jaime I-UJI, España), es <i>Traductora Pública de inglés</i> y <i>Magíster en Lingüística</i> (por la Universidad Nacional del Comahue-UNCo) y <i>Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación</i> (por la UJI). Es profesora adjunta regular en la carrera de Traductor Público de inglés de la Facultad de Lenguas (FALE- UNCo) de las asignaturas: <i>Introducción a la Traducción, Traducción y Traductología, Terminología y Documentación, e Interpretación</i>. Codirigió el proyecto de investigación <i>La formación en traducción e interpretación en Argentina</i> (2015-2018). Dirigió el proyecto de investigación <i>Habilidades estratégica e instrumental de traductores profesionales. Un estudio del proceso de traducción</i> (2020-2023) y actualmente dirige el proyecto <i>Comportamientos en las acciones de búsquedas de información durante el proceso de traducción</i> (2024-2027). Participó como expositora en numerosas reuniones científicas nacionales e internacionales del ámbito de los Estudios de Traducción. Sus intereses investigativos se centran en los estudios del proceso traductor, la enseñanza de la traducción y los estudios de corpus, temas sobre los que ha publicado recientemente. Realizó estancias de investigación en la Universidad de San Pablo (2016), en la Universidad Complutense de Madrid (2017) y en la Universidad Jaime I (2018).</p>